

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

***ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЭТНОКУЛЬТУРОНИМОВ В
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИНДИЙСКИХ АВТОРОВ***

Образовательная программа «Германские языки»

Автор:
Абрамова Юлия Сергеевна

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Казакова Тамара Анатольевна

Рецензент:
к.ф.н., доц. Антонова Анжелика Михайловна

Санкт-Петербург
2018

Оглавление

Введение	3
Теоретические аспекты межкультурной передачи культурно-маркированной лексики в переводах англоязычных постколониальных романов	6
Этнокультуронимы в текстах англоязычных постколониальных романов С. А.С. Рушди, В.С. Найпола и Курейши и способы их перевода на русский язык	11
Выводы	21
Список литературы	23
Список источников.....	24

Введение

Распад Британской империи и получение колонизованными странами независимости привели к вхождению освобожденных и/или освободившихся стран в мировую культуру в новом качестве, в качестве наций, которые стремятся превратить формальное равенство в реальное по-новому переформатировав отношения власти (power relationships) с бывшими метрополиями. Именно поэтому power relationships стало одним из главных терминов в таких направлениях западной переводческой мысли как Cultural Turn (культуро-ориентированное переводоведение) и в Cultural Translation (культуральный перевод как теория межкультурного взаимодействия) и определило их приоритетную тематику. Эти процессы привели, в частности, к появлению нового вида литературы – национальной литературы на английском языке, написанной выходцами из бывших колоний. Постколониальные (в нашем случае – индийские) авторы, создающие художественные произведения на английском языке, сталкиваются с проблемой передачи особенностей своей картины мира, культуры и этнокультурной идентичности посредством чужого языка.

Колониальная и постколониальная литература традиционно рассматривается российскими исследователями с позиций литературоведения (С. П. Толкачев, М.В. Тлостанова, О.Г. Сидорова, Т. Н. Бреева, С.А. Стринюк, Л. Хабибуллина, Е.Г. Петросова), хотя в последние годы она также начала привлекать внимание филологов (И.М. Гасанова, М. Сайфуллина) Проблемы перевода постколониальной литературы, а также возникающей в процессе перевода таких произведений семантической рефракции рассматривают такие западные исследователи как А. Лефевр, С. Басснетт, Х. Триведи, М. Тимочко, Г. Дэви, В. Дхарвадкер, Ш. Саймон. Постколониальная литература также рассматривается в рамках культурных исследований (Cultural Studies) и постколониальной теории (Postcolonial theory) такими авторами как Х. Бхабха, К. Кумар, С. А.С. Рушди, Г. Спивак и др.

Становится необходимым изучение особенностей постколониальных художественных произведений, как текстов, обладающих некими специфическими признаками, содержащих слова, которые передают специфические элементы внутренней и внешней культур, а также элементы, свидетельствующие о культурной гибридизации (hybridity) и выступающие в роли носителей компромиссной межкультурной реальности и компромиссного культурного сознания. Перевод таких художественных произведений должен представлять собой такую замену оригинала, в которой отражены культура и психология не только представителей английской и индийской культур, но также и представителей так называемого промежуточного пространства или *interstitial space* (по Х. Бхабха), которые принадлежат к обеим культурам и одновременно с этим не чувствуют себя представителями ни одной из них. Эта задача трудна как в плане практического осуществления, так и в плане теоретического осмысления, именно поэтому, именно поэтому её изучение важно для современной науки о переводе.

Актуальность данного исследования заключается в том, что оно выполнено в культурно-коммуникационном аспекте, то есть в рамках активно развивающихся в современном мире смежных лингвистических дисциплин – межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и переводоведения. Расширение контактов между разными культурами в условиях образования нового, мультикультурного мира делает необходимым изучение культурно-маркированных языковых единиц не только в национально-культурном, но также и в сопоставительно-переводческом аспекте.

Целью данной работы является определение общего и особенного в способах сохранения сложной структуры англо-индийских отношений, созданной индийскими писателями в рамках постколониального дискурса, в переводах на русский язык.

Задачи, поставленные в рамках данной работы включают в себя: выявление в англоязычных текстах постколониальных романов комплекса единиц культуронимического ряда и их функциональных особенностей; описание

способов передачи таких этномаркированных единиц при переводе на русский язык.

Материалом для данной работы являются художественные произведения индийских писателей постколониального периода, написанные на английском языке и их переводы на русский: «Дети полуночи» А.С. Рушди (пер. А.Ю. Миролюбова), «Территория тьмы» В.С. Найпола (пер. Т. А. Азаркович) и «Будда из пригорода» Х. Курейши (пер. Д.В. Крупская)

Основные положения данной работы были представлены на XXIII и XXIV международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва 2016, 2017), на 54-й международной научной студенческой конференции МНСК (Новосибирск, 2016) и на XLV Международной филологической научной конференции (Санкт-Петербург, 2016). По теме исследования опубликовано 6 научных работ: материалы четырех конференций и две статьи, опубликованные в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Теоретические аспекты межкультурной передачи культурно-маркированной лексики в переводах англоязычных постколониальных романов

Эпоха колонизации трансформировала сознание как представителей западной культуры, так и колонизированных народов, что привело, в частности, к возникновению самой объемной системы оппозиций, когда-либо существовавших в мире: «свой — чужой», «белый — черный или цветной». Будучи неотъемлемой частью жизни людей, эти оппозиции репрезентировались в английской литературе, что привело к возникновению колониального жанра [Сидорова, 2005, с. 54]. Вполне закономерно, что эта система оппозиций перешла и в постколониальный дискурс.

Бинарная оппозиция «свой» – «чужой» глубоко вошла в жизнь всех современных обществ, включая и те, что прежде назывались угнетенными. Индийский исследователь К. Кумар утверждает, что эта оппозиция нашла свое отражение и в имперском менталитете британцев, «имперском» национализме, свойственном англичанам [Kumar, 2003, с. 4]. Он вполне справедливо утверждает, что своя коллективная память, история, литература и «национальный» язык – все эти вещи являлись и являются неотъемлемыми признаками нации [Kumar, 2003, с. 24].

Очевидно, что представители одной национальной культуры видят мир не так, как его видят представители других культур. Реальный мир преломляется в сознании разных этносов и в результате обретает словесное воплощение, уникальное для различных языков [Корнилов, 2003, с. 146].

Хотя язык не может существовать вне тесной связи с исторически обслуживаемой им культурой, вместе с тем он может также служить средством описания иноязычных культур [Кабакчи, Белоглазова, 2012, с. 52].

Одной из отличительных особенностей постколониальных произведений является то, что британские авторы индийского происхождения, создающие романы на английском языке, сталкиваются с проблемой передачи особенностей

своей культуры и этнокультурной идентичности посредством английского языка. Не удивительно, что они намеренно видоизменяют, искажают, трансформируют английский язык, превращая его из постоянной величины, «национального» языка бывшей империи, в «новый», индианизированный, гибридный английский. При помощи особых языковых и образных средств, постколониальные авторы создают особую картину мира, в которой важную роль играют система оппозиций «свой – чужой», проблема национальной идентификации и гибридной ментальности. Постколониальные авторы пытаются осмыслить противостояние «чужого» и «своего», создают более сложные отношения между составляющими оппозицию культурами.

Постколониальная литература, ярко описывающая отношения между представителями «внутренней» и «внешней» культур, представляет особый интерес для исследований в рамках таких смежных наук как межкультурная коммуникация и переводоведение. Такие тексты характеризуются высокой национально-культурной обусловленностью, а значит, обладают некой «антикоммуникативной» спецификой, которая, по словам Н.В. Тимко, приводит к возникновению лингвоэтнического барьера [Ролина, 2009].

Наблюдая за моделируемыми в романах А.С. Рушди, В.С. Найпола и Курейши взаимоотношениями между представителями разных культур, русскоязычный переводчик должен осознавать, что его собственное восприятие мироустройства инерционно и находится под влиянием системы оценок, сложившейся в его собственной культурной среде, и испытывающей давление как со стороны западного, европейского, так и восточного мировоззрений. Повышается риск введения анахроничных переводческих соответствий, переноса своих представлений и оценок на чужую политико-культурную реальность и т.д. [Абрамова, 2015, с. 56-58].

Художественный перевод постколониальных романов должен, поэтому, решать не только эстетические задачи, но и те, которые связаны с описанием культурного контекста произведения, а именно – с передачей единиц

культуронимического ряда – культуронимов, которые являются не просто средством номинации предметов или явлений, а несут в себе культурную информацию, позволяющую сделать вывод об их принадлежности к какой-либо культуре.

Термин «культуроним» пришел на смену таким понятиям как безэквивалентная лексика, лакуны, экзотическая лексика (экзотизмы), варваризмы, реалии. В.В. Кабакчи, предложивший понятие культуроним, определяет его как «общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами культуры». Культуронимами являются наименования разнообразных элементов культур независимо от конкретной культуры и конкретного языка [Кабакчи, 1998, с. 8]. Под термином «этнокультуроним» мы понимаем культуронимы национальной идентичности, указывающие не только на принадлежность к определенной нации и культуре, но и к этническому сообществу, расе (в широком смысле – как идеи, которую одни социальные группы используют для конструирования «других», что становится прелюдией к исключению и господству над ними, а другие – в процессе самоидентификации, конструировании «своего» и «чужого», как средство противостояния такому исключению [Miles, 1993, с. 42].

Очевидно, что перед переводчиками вообще, и перед переводчиками художественной литературы в частности, всегда стояла проблема несоответствия оригинального языка произведения вкусам читателя принимающей культуры. Эта проблема всегда решалась по-разному: то в пользу иностранности оригинального произведения, то в пользу вкусов читателя; то в пользу очуждения, то в пользу одомашнивания переводимых произведений. Именно эти два подхода чередовались в отечественной переводческой традиции [Азов, 2013, с. 17]. В новейшей западной теории и практике перевода эта традиционная проблема выбора между «своим» и «чужим» концептуализируется терминами *domestication* и *foreignization*, предложенными Л. Венути. Однако, как отмечает А.Ф. Фефелов, Венути вводит данные термины не в качестве

технологических принципов, а скорее в качестве идиологем [Фефелов, 2015, с. 52-55].

Переводной текст постколониального (и не только) жанра не может быть абсолютно идентичен оригиналу вследствие разницы культур. М. Тимочко описывает два метода, к которым может прибегнуть переводчик, столкнувшись с культурно-маркированными лексическими единицами. Первый – отказ от использования культуронима в тексте перевода или подбор некоего эквивалента данной языковой единицы в принимающей культуре. Второй – перенос культуронима в текст перевода без каких-либо изменений, с помощью, например, сноски или комментария для его объяснения; расширение значения слова или наоборот, сужение; добавление в текст произведения фразу, эксплицирующую значение культуронима; использование устаревшего или нетипичного эквивалента для передачи культуронима, дабы подчеркнуть его специфичность и тому подобное. При этом трудности перевода текста могут возникнуть не только в связи с инокультурными традициями, обычаями, историей, предметами быта, но даже в связи с передачей на язык перевода имен собственных. Проблема передачи семантики имен возникает не только у переводчика, но и даже у самого автора, который описывает иную культуру [Тумозько, 2002, с. 29].

Говоря о разнообразных переводческих приемах, использованных для передачи этнокультуронимов в текстах постколониальных романов, исследователи часто пользуются термином «переводческая адаптация» - «определение конкретного переводческого приема, который заключается в «замене неизвестного известным, непривычного привычным» [Фененко, 2001, с.74]. О.К. Ролина отмечает, что в результате правильного выбора способа адаптации культуронимов, переводной текст способен вызвать у иноязычного читателя такие же эмоциональные реакции и эстетические чувства, которые вызывает оригинал у носителя языка. В том случае, если выбранный переводчиком способ адаптации не соответствует информационной нагруженности культуронима в подлиннике, то исходная языковая единица частично (или полностью) теряет семантическое значение, а это приводит не

только к утрате национального колорита художественного произведения, но и к изменению идейного замысла автора и неадекватной эмоционально-эстетической реакции реципиента. Среди адаптивных переводческих способов О.К. Ролина выделяет калькирование, транслитерацию экспликацию, метод параллельного подключения и гипонимический перевод (полионимизация) [Ролина, 2009].

Для экспликации этномаркированных языковых единиц в переводах постколониальных романов зачастую используется переводческий комментарий. Т.А. Казакова выделяет следующие структурно-функциональные типы переводческого комментария: словарный, сопоставительный, дополняющий, пояснительный и нулевой [Казакова, 2006, с. 37-145].

Таким образом, мы подчеркиваем неоспоримое влияние культурных факторов на переводческий процесс и неоспоримую роль переводчика как посредника между культурами, принимающего важнейшие решения о том, стоит ли сохранять исходную культурную специфику лексических единиц или же, как говорит в своих работах Л. Венути, «одомашнивать» их, утрачивая при этом национальную и культурную окрашенность. Выбор переводчиком способа передачи этнокультуронимов должен зависеть от их функциональных характеристик в исходном тексте. Методы решения этой задачи, которые использованы в русскоязычных переводах постколониальных романов А.С. Рушди, В.С. Найпола и Курейши будут продемонстрированы и подвергнуты сопоставительному анализу в следующей части доклада.

Этнокультуронимы в текстах англоязычных постколониальных романов А.С. Рушди, В.С. Найпола и Х. Курейши и способы их перевода на русский язык

Метод сплошной выборки позволил нам выделить несколько типов культуронимов, используемых в романах А.С. Рушди, В.С. Найпола и Х. Курейши: этнокультуронимы, ономастические культуронимы, иноязычные вкрапления, культурно-специфические междометия, гибридные лексемы.

В данной работе мы рассмотрим одну из наиболее широко представленных групп культурно-специфической лексики – этнокультуронимы, которые указывают на национальную, расовую или этническую принадлежность. По большому счету, использование этнокультуронимов является самым очевидным способом реализовать систему оппозиций «свой» – «чужой», «белый» – «черный, цветной», «европеец» – «индеец». Рассмотрим следующие типы культуронимов:

1) Этнокультуронимы используемые в отношении представителей английской культуры:

- the English, Englishman, Englishwoman
- the British
- European
- Pink, white
- Sahib, Mem sahib
- Colonial
- Foreign, Foreigner

2) Этнокультуронимы, используемые в отношении индийцев:

- Indian
- Paki
- Nigger, nig
- Black, blacky (blackies)
- Sahib, Mem sahib
- Dark, darky (darkies)

- Native
- Wog
- Anglo-Indian, Anglo
- Foreign-returned
- Half-breed

Под «индийцами» мы понимаем выходцев из британских «Индий» (British Indies), в которые входила не только собственно индуистская Индия, но и современные Пакистан и Бангладеш. Мы также руководствуемся следующим определением: «индийцы – термин, обозначающий всё население Индии независимо от национальной, религиозной, расовой или кастовой принадлежности, в том числе и выходцев из Индии, живущих в других странах» [Большая советская энциклопедия, 1969-1978].

В рамках данного доклада мы рассмотрим несколько из вышеперечисленных этнокультуронимов, использованных в текстах романов и проследим, какими методами пользовались переводчики для передачи содержащейся в этих культуронимах этнокультурной информации.

Такие этнокультуронимы как the English, Englishman, Englishwoman, the British, European, Indian будучи по своей семантике довольно нейтральными и не оскорбительным даже в рамках современных требований политкорректности, были переданы переводчиками при помощи семантического калькирования, замены этнокультуронима на его словарное соответствие в русском языке, указывающее на представителя определенной национальной и/или этнической группы – «англичанин», «англичанка», «англичане», «британцы», «европейцы», «индийцы».

Интересным представляется тот факт, что писатели используют культуронимы the British и the English преимущественно для описания событий, связанных с колонизацией, с проявлением расизма, в случаях, когда представители английской культуры ведут себя как типичные представители метрополии. В таких случаях, негативная коннотация культуронимов в речи представителей индийской культуры выражается за счет контекста:

1) *Aziz and the khansamah had served **the British**; they knew them as people of certain tastes, skills and language.*

Азиз и хансама обслуживали когда-то британцев; те запомнились им как люди с определенными вкусами, навыками и словечками (Дети полуночи/Миролюбова)

2) *The English, as **Indians** say again and again, did not become part of India; and in the end they escaped back to England.*

*Англичане же, как не устают повторять **индийцы**, так и не стали частью Индии; и в конце концов они сбежали обратно в Англию (Территория тьмы/Азаркович).*

3) *The thing was, we were supposed to be English, but to **the English** we were always wogs and nigs and Pakis and the rest of it.*

*Но дело в том, что полагалось-то нам быть англичанами, но для **англичан** мы всегда были черномазыми, ниггерами, "индюками" и так далее (Будда из пригорода/Крупская).*

Одним из наиболее интересных с точки зрения содержащейся в нем этнокультурной информации, является культуроним 'sahib', который встречается в англоязычных текстах романов С. А.С. Рушди (100 случаев) и В.С. Найпола (52 случая); в то же время, культуроним вообще не представлен в романе Х. Курейши. Такая разница в частотности использования культуронима в данных текстах можно объяснить местом действия романов – у А.С. Рушди и В.С. Найпола события разворачиваются в Индии, в то время как события романа Х. Курейши происходят в Англии, а также наличием в них персонажей, все еще сталкивающихся с последствиями имперской колониальной политики (романы Рушди и Найпола).

Следует отметить, что в период колониальной экспансии, культуроним 'sahib' использовался преимущественно в отношении англичан, что подтверждается следующим определением: Sahib – a title of respect in India, specially used to designate Europeans. The word is Arabic, and originally means a companion. It is generically fixed to the titles of men of rank, as Khan Sahib, Nawab

Sahib, Raja Sahib, and is equivalent to master. The proper feminine form is sahiba; but the hybrid term memsahib (from madame and sahib) is universally used in India for European ladies [Encyclopaedia britannica, 1911, vol. 23, p.1008].

Данное определение позволяет нам сделать вывод о том, что обозначает данный культуроним в текстах рассматриваемых в работе постколониальных романов и определить его функции:

- 1) Вежливая форма обращения к представителю европейской цивилизации (по аналогии с такими английскими обращениями, как Mister, Madame, Missis, Miss)
- 2) Номинация европейцев-колонизаторов (неразрывная связь с колониальной ситуацией)
- 3) Показатель уважительного отношения к человеку, маркер высокого статуса, который не зависит от национальной принадлежности.

В романе А.С. Рушди культуроним 'sahib' используется преимущественно для уважительного обращения к индийцам. Если же речь идет об англичанах, культурониму всегда предшествует определение 'English':

*Soon **the English sahibs** would arrive and Tai would ferry them to the Shalimar Gardens and the King's Spring, chattering and pointy and stooped.*

*Скоро понаедут **английские сахибы** и Таи повезет их в сады Шалимара и к Королевскому источнику, болтая без умолку, показывая пальцем, согнувшись на корме (Дети полуночи/Миролубова).*

Комментарий переводчика: Сахиб – господин.

А. Миролубова прибегает к такому методу передачи культуронима на русский язык как транслитерация, то есть sahib передается как сахиб. Т. Азаркович же транскрибирует данную лексическую единицу, передавая исходное звучание: саиб. А. Миролубова также использует метод параллельного подключения, добавляя к транслитерированному этнокультурониму переводческий комментарий. Т. Азаркович никак не поясняет введенный в текст этнокультуроним, оставляя за читателем право догадаться о его значении по контексту.

Несмотря на то, что любую культурно-маркированную единицу можно разъяснить с помощью экспликации, она представляет собой довольно громоздкий и неэкономный способ перевода, ведь постраничные сноски и затекстовые комментарии (особенно, если ими злоупотреблять), могут отвлечь читателя от текста романа. Однако использование переводческого комментария для пояснения значения культурно-маркированных языковых единиц в постколониальных произведениях зачастую оправдано, поскольку принимающая аудитория, в нашем случае, русскоязычная, может быть далека от реалий описываемых культур (Великобритании и её бывших колоний).

А. Миролубова также передала третью функцию культуронима, с помощью присоединения его через дефис к личному наименованию. Таким образом, «сахиб» превратился в конечную составную часть имен собственных, что очень характерно для восточных культур:

*But where is she, **Ghani Sahib**?*

*Но где же она, **Гхани-сахиб**? (Дети полуночи/Миролубова)*

Гибридный вариант этнокультуронима *sahib – memsahib* (от *madame* и *sahib*) также используется в романе А.С. Рушди для номинации англичанок-жен колонизаторов и передается переводчиком при помощи метода параллельного подключения (транслитерация и экспликация этнокультуронима непосредственно в тексте):

*The aromas of banyan and deodar mingled with the ghostly scents of long-gone viceroys and **memsahibs** in gloves, and also with the rather more strident bodily odors of gaudy rich begums and tramps.*

*Дух баньяна и гималайского кедра смешивался не только с призрачными ароматами давно ушедших вице-королей и **мем-сахиб, дам**, облаченных в перчатки, но и с более резким телесным смрадом аляповато одетых богатых жён и куртизанок (Дети полуночи/Миролубова).*

В романе В.С. Найпола культуроним *memsahib* встречается 6 раз, причем не соотносится с колониальной ситуацией напрямую, а просто указывает на

женщину-представительницу европейской цивилизации. Этот культуроним используется лишь в речи персонажей-индийцев:

*I think,' Aziz said at dinner, 'that the sahib and **the memsahib** getting married today.*

— По-моему, — сказал Азиз за ужином, — тот саиб и **мем-саиб** сегодня жениться (Территория тьмы/Азаркович).

В переводном тексте романа одинаково функционируют два разных варианта написания культуронима: мем-саиб и мемсаиб, что, в отсутствие эксплицитно выраженного значения и переводческого комментария, может запутать читателя.

Особый интерес с точки зрения способов передачи на русский язык представляют собой те этномаркированные единицы, которые демонстрируют сложные отношения не только между представителями бывших колоний и метрополий, но отношение индийцев к представителям так называемого «промежуточного пространства», которые чувствуют свою принадлежность к нескольким культурам, но в то же время не ощущают себя представителями ни одной из них.

Это такие гибридные сочетания как Anglo-Indian, Anglo-Bengali, Foreign-returned. Они наглядно иллюстрируют появление в постколониальном дискурсе некой «расщепленной» личности, в полной мере не принадлежащей ни к западной, ни к восточной культуре. После функционального анализа случаев употребления данных культуронимов в текстах произведений, был сделан вывод о том, что эти культуронимы используются именно индийцами, и транслируют их негативное отношение к «чужим среди своих».

В тексте романа А.С. Рушди «Дети Полуночи», гибридный этнокультуроним Anglo-Indian, указывающий на этническую группу смешанного (англо-индийского) происхождения, зачастую редуцируется до Anglo.

Самым частотным способом адаптации таких гибридных этнокультуронимов в переводе является калькирование, что позволяет говорить

о переводческой обратимости данного культуронима – возможности осуществить однозначный переход от исходной языковой единицы на английском к переводной единице на русском, и наоборот. Что же касается редуцированного варианта культуронима – «англо», читатель может сделать вывод о его значении благодаря контексту, поскольку в русском языке «англо» является частицей сложных слов со значением «английский» (напр. англоязычный, англо-русский и т.д.):

*'An **Anglo**?' Padma exclaims in horror. 'What are you telling me? You are an **Anglo-Indian**?'*

– Так ты – **англо**? – ахает в ужасе Падма. – Что ты такое говоришь? Ты – **англо-индиец**? (*Дети полуночи/Миролюбова*).

В одном случае, переводчик А.С. Рушди нейтрализует культуроним, опустив его в тексте перевода и заменив на более привычную и в то же время разговорную, стилистически более сниженную лексику «полукровка»:

*He was not only an '**Anglo**' but probably a bastard as well.*

*Он был не только **полукровка**, но, скорее всего, еще и ублюдок* (*Дети полуночи/Миролюбова*).

Неоднозначное отношение к англо-индийцам ярко постулируется и в тексте романа «Территория тьмы», в котором '**Anglo-Indian**' используется также в качестве определения другого этнокультуронима – '**half-breed**':

*It is for this reason that **the Anglo-Indian half-breed**, however pale, however anglicized, can form no respectable part of Bunty's society unless graced by some notable family connexion; for this group there can be no room in India except as outsiders and not at the top.*

*И потому **англо-индийские полукровки**, какими бы светлокожими и англизированными они ни были, не входят в круг лиц, уважаемых Банти, если только не обладают какими-нибудь выгодными родственными связями; для этой группы в Индии вообще нет места — они существуют лишь как чужаки, и то не на верхушке общества* (*Территория тьмы/Азаркович*).

Согласно словарному определению, half-breed – оскорбительный термин, указывающий на the offspring of parents of different races; especially: the offspring of an American Indian and a white person [Merriam-Webster Dictionary]. Переводчик здесь использует частичное соответствие – полукровка, которое не передает семантику лексемы ‘breed’ и, таким образом, несколько нейтрализует оскорбительный потенциал английского этнокультуронима.

Этнокультуроним Foreign-returned указывает на индийцев, которые уехали в Европу получать образование, а после вернулись в Индию. Отношение к таким «уже не индийцам, но еще не европейцам» довольно негативное и данный этнокультуроним в речи жителей Индии зачастую приобретает пренебрежительный оттенок. В романе А.С. Рушди этнокультуроним передается описательным оборотом «тот, что вернулся из заграницы»:

*Ask our **foreign-returned**, ask that nakkoo, that German Aziz.*

Спроси того, что вернулся из заграницы, спроси носача, немца Азиза (Дети полуночи/Миролубова).

И, наконец, перейдем к этнокультуронимам которые имеют ярко выраженную негативную идентификационную коннотацию во всех романах, а их оскорбительность хорошо осознается как индийцами, так и представителями бывшей метрополии. Это такие культуронимы как Paki, nigger и nig, blackie и darkie.

Использование англичанами культуронима ‘nigger’ и его редуцированного варианта ‘nigs’ для указания на представителя восточной культуры является эталоном презрительного отношения «хозяев»-колонизаторов к «рабам»-индийцам. В словаре мы обнаруживаем следующую характеристику данного культуронима: the word nigger was first used as an adjective denoting a black person in the 17th century, and has long had strong offensive connotations; today it remains one of the most racially offensive words in the language [Oxford dictionary].

Культуроним wog в британском варианте английского также является оскорбительной лексической единицей, указывающей на человека с не-белым цветом кожи – a person who is not white [Oxford dictionary].

Культуроним *Paki* также относится к оскорбительному и расистскому британскому сленгу – a person from Pakistan or South Asia by birth or descent, especially one living in Britain.

Проанализируем варианты перевода, обнаруженные в романе «Будда из пригорода»:

The thing was, we were supposed to be English, but to the English we were always wogs and nigs and Pakis and the rest of it.

Но дело в том, что полагалось-то нам быть англичанами, но для англичан мы всегда были черномазыми, ниггерами, "индюками" и так далее (Будда из пригорода/Крупская).

Переводчик несколько сужает значение исходного культуронима *wog*, передавая его гипонимом «черномазый» (а из определения исходного культуронима следует, что он может употребляться не только в отношении чернокожих, но и, например, выходцев из Азии). В другом случае, переводчик неправильно эксплицирует культуроним *wogs* – китаезы, что также сужает его значение.

Словарь В.И. Ожегова определяет слово «черномазый» без привязки к чернокожей расе, как просторечное, неодобрительное обозначение «смуглого, черноволосого» человека, упуская его американское значение [Ожегов, Шведова, 2006, с. 881].

Этнокультуроним *nig* переносится в текст перевода при помощи калькирования – ниггер. Русскоязычные читатели знакомы с расистской семантикой данного слова, его можно обнаружить в словарях. Например, «Словарь иностранных слов» приводит следующее определение: «ниггер – оскорбительное, расистское обозначение представителя черной расы» [Комлев, 2000].

Необычную тактику демонстрирует переводчик при передаче слова *Paki*, указывающего на выходца из Пакистана или Южной Азии, вводя эквивалент «индюк», который, по всей видимости, отсылает нас к слову «индеец». Однако у реципиента текста может возникнуть неправильная ассоциация, связанная с не

только птиц из отряда курообразных, но и с образом глупого человека, «надутого как индюк».

Наконец, перейдем к последним этнокультуронимам, которые будут рассмотрены в рамках доклада - blacky (blackies) и darky (darkies). В романах В.С. Найпола и А.С. Рушди, данные этнокультуронимы используются в речи индийцев, что в очередной раз указывает на существование оппозиции «свой»-«чужой» даже в границах одной национальной общности и культуры.

Эти оскорбительные этнокультуронимы, указывающие на человека с темной кожей и обладающие ярко выраженной расистской семантикой, нейтрализуются в русскоязычном тексте романа А.С. Рушди и передаются при помощи нейтральной лексической единицы «черный», что, в случае с dark — darkie является сужением значения, гипонимом. Таким образом, культуронимы black – blacky, dark – darky никак не дифференцируются в тексте перевода, что снижает его образность.

*Of course they know; even **blackies** know white is nicer, don't you think so?*

*Конечно, черные все знают; **черные** ведь тоже понимают, что быть белым красивей, ты-не-думаешь-так? (Дети полуночи/Миролюбова)*

Переводчики романов В.С. Найпола и Х. Курейши выбрали один и тот же эквивалент для адаптации культуронима blacky – черномазый:

*In the old days they didn't allow niggers here. Now the **blackies** are all over the place.*

*В прежние времена сюда ниггеров не пускали. А теперь тут **черномазые** повсюду шастают (Территория тьмы/Азаркович).*

*We don't want you **blackies** coming to the house.*

*- Мы не хотим, чтобы вокруг дома шлялись **черномазые** (Будда из пригорода/Крупская).*

Выбранный эквивалент соотносится с семантикой лексической единицы black и передает пренебрежительное отношение к группам людей, на которые указывает данный этнокультуроним.

Выводы

Исследование постколониальных романов, написанных писателями индийского происхождения на английском языке и их русскоязычных переводов позволило нам выявить и проанализировать различные способы передачи на русский язык культуро-маркированных единиц – этнокультуронимов, реализующих бинарную оппозицию «мы» -- «они», созданную еще в английской литературе колониального жанра и получившую свое продолжение в постколониальных художественных произведениях. Язык постколониальных романов А.С. Рушди, В.С. Найпола и Х. Курейши, а также использованные ими этнокультуронимы, отражают не только конфликт между культурой бывших колонизаторов и культурой освободившихся наций, но и существование вынужденного и поначалу навязанного силой «диалога» культур, который стимулирует развитие языковой гибридизации и способствует появлению «гибридной» личности.

В результате проведенного сопоставительного анализа исходных текстов и текстов перевода мы выявили некоторые общие закономерности переводческой рецепции и передачи англоязычных единиц культуронимического ряда, указывающих на этнокультурную идентичность англичан и индийцев и реализующих бинарную оппозицию «мы»-«они» в русскоязычной среде. В исследованных переводах постколониальных романов реализуются следующие виды переводческих трансформаций: подбор нейтрального словарного соответствия (эвфемизация), транскрипция и транслитерация; лексическое калькирование; ксенонимическая экспликация и метод параллельного подключения (внутритекстовый и затекстовый комментарий), конкретизация (гипонимический перевод).

Этнокультуронимы, связанные с национальной идентификацией представляют особую сложность при передаче на русский язык. В зависимости от контекста, они имеют разную стилистическую окраску, однако по причине принадлежности исследуемых романов к постколониальному жанру, расистская

семантика культуронимов проявляется всегда – где-то в большей, где-то в меньшей степени.

Для того, чтобы подобрать оптимальный способ передачи лексических единиц, содержащих этнокультурную информацию, на русский язык, переводчик должен сначала раскрыть идиоэтническое и зачастую фоновое значение таких единиц. Зачастую это значение имеет смысл только в исходной культуре и становится излишним с точки зрения культуры принимающей; какие-то фрагменты содержания могут идти вразрез с базовыми морально-этическими ценностями, культурными, политическими или расовыми установками принимающей культуры. В контексте современного мультикультурного мира, употребление многих лексических единиц колониального дискурса становится неприемлемым из-за появившихся в современном мультикультурном мире норм политкорректности. Задача переводчика постколониальных текстов, таким образом, состоит в том, чтобы занимать нейтральную позицию между культурами. В то же время, выполнить эту задачу крайне сложно: постколониальные романы обладают ярко выраженной идеологической направленностью, а это значит, что присутствие в них этнокультуронимов с расистской семантикой неизбежно. Переводчику приходится искать оптимальные способы адаптации таких этнокультуронимов, не поддаваться тенденции к нейтрализации их этнокультурного компонента и не стремиться привести текст к нормам современной европейской политкорректности.

Список литературы

Абрамова, Ю.С. Переводческая рецепция этнокультурной идентичности англичан и индийцев британского колониального романа в русскоязычной среде. // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 13. Выпуск 2. Новосибирск, 2015. С 55-68.

Азов, А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920 – 1960-е годы. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013, 304 с.

Гасанова, И.М. Языковые средства изображения самоидентификации личности в постколониальном романе XX – XXI вв. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук, СПб., 2013.

Кабакчи, В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 1998, 125 с.

Кабакчи, В.В., Белоглазова, Е.В. Введение в интерлингвокультурологию. СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2012, 252 с.

Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006, 544 с.

Кислякова, Е.Ю. Способы номинации смыслового поля «свой/чужой» в русском и английском языках // Человек в коммуникации: мотивы, стратегии и тактики. Волгоград: ВГПУ «Перемена», 2010, 199 с.

Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003, 326 с.

Miles R. Racism after 'Race Relations'. London: Routledge, 1993, 243 p.

Ролина, О.К. Адаптация русских культуронимов при переводе на английский язык (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»). Автореф. дисс. ...канд. филол. наук, СПб., 2009.

Сидорова, О.Т. Британский постколониальный роман последней трети 20 века в контексте литературы Великобритании. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2005. 262 с.

Фененко, И.А. Язык реалий и реалии языка. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т : Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, 2001. – 139 с.

Фефелов, А.Ф. Современное российское переводоведение: в поисках новой суверенной парадигмы. // Вестник НГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 13. Выпуск 1. Новосибирск, 2015. С 48-72.

Kumar, K. The Making of English National Identity. Cambridge University Press, 2003, 367 p.

Tymoczko, M. Post-colonial writing and literary translation // Post-Colonial translation. Theory and Practice. Taylor & Francis e-Library, 2002. P. 19-41.

Список источников

Большая советская энциклопедия: в 30 т. 3-е изд. / Гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Сов. энциклопедия, 1969–1978. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>

Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А-ТЕМП, 2006. 944 с.

Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов. М: Эксмо-Пресс, 2000, 1308 с.

Курейши, Х. Будда из пригорода. Пер с англ. Д.В. Крупской. М: Иностранка, 2002, 464 с.

Kureishi, H. The Buddha of Suburbia. Faber Faber Inc. London, 1991, 284 p.

Найпол, В.С. Территория тьмы. Пер с англ. Т. А. Азаркович. М: Европейские издания, Логос, 2008, 320 с.

А.С. Рушди, А.С. Дети полуночи. Пер с англ. А.Ю. Миролубовой. СПб: Лимбус-Пресс, 2006, 760 с.

Rushdie, A.S. Midnight's Children. Random House Publishing Group. London, 2002, 560 p.

Naipaul, V.S. An Area of Darkness. Vintage eBooks, a Division of Random House Inc. New York, 2002, 564 p.

Oxford Dictionary. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru>

Merriam Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>

The Encyclopaedia Britannica // Encyclopaedia Britannica Inc. New York, 910-1911, 1024 p. Vol.23.

ISSN 1818-7935



Вестник

ЖГУ

Научный журнал
Основан в ноябре 1999 года

Том 13
Выпуск 2
2015

Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация

ВЕСТНИК НОВОСИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Научный журнал
Основан в ноябре 1999 года

Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация

2015. Том 13, выпуск 2

СОДЕРЖАНИЕ

Психолингвистика

- Грицко М. И.* Оценочные характеристики как маркеры национальной идентичности (на примере Русской региональной ассоциативной базы данных – СИБАС) 5
- Шамина Л. К.* Значимость нейрофизиологических исследований для понимания проблемы идентичности в психолингвистическом аспекте 16

Лексикография

- Голев Н. Д., Ким Л. Г., Стеванович С. В.* «Разноязычный словарь обыденной семантики бионимов» как источник сопоставительных исследований наивной картины мира носителей различных языков 29
- Смирнова А. Ю.* Forest Fire vs Cooking Fire: применение достижений лингвоантропологического подхода к решению проблем лексикографического описания слова 36

Исследование дискурса

- Быковская С. А.* Стереотипные фразы с побудительной интенцией в коммуникации взрослых с детьми (на материале немецкого языка) 48

Теория перевода и переводческая деятельность

- Абрамова Ю. С.* Переводческая рецепция этнокультурной идентичности англичан и индийцев британского колониального романа в русскоязычной среде 55

Дискуссии и обсуждения

- Черняк Н. В.* «Межкультурная компетенция» и смежные термины в понятийном аппарате межкультурной дидактики 68
- Сахневич С. В.* Реконструкция типологии потребностей адресата переводного текста на основе высказываний переводчиков глобального мира 77

- Сведения об авторах 88
- Информация для авторов 89

ISSN 1997-2911

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

вопросы теории и практики

№ 11 (77) 2017 • Часть 1

ГРАМОТА

СОДЕРЖАНИЕ

10.01.00 Литературоведение

<i>Болатова (Атабиева) А. Д.</i> ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ТРАКТОВКЕ ЗНАКОВЫХ СИМВОЛОВ СЕВЕРОКАВКАЗСКОЙ ПРОЗЫ	10
<i>Ганиева А. Ф.</i> МОДИФИКАЦИЯ ОБРАЗА ДОМА В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ПРОЗЕ	12
<i>Иванова Э. В.</i> ВЕРТИКАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ МИРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭВЕНКИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ	15
<i>Коденцева С. С.</i> ПОЭТ РОМАНТИЧЕСКИХ КУЛЬМИНАЦИЙ. СОПОСТАВЛЕНИЕ ЛИРИКИ А. ПРАСОЛОВА С ЛЮБОВНОЙ ЛИРИКОЙ ПОЭТОВ-ФИЛОСОФОВ	19
<i>Осьмухина О. Ю., Белоглазова Е. А.</i> СПЕЦИФИКА ПРЕЛОМЛЕНИЯ ДАНТОВСКОЙ ТРАДИЦИИ В ПОВЕСТИ-ПРИТЧЕ Ю. Н. ВОЗНЕСЕНСКОЙ «МОИ ПОСМЕРТНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ»	22
<i>Петросян М. С.</i> ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗА ДЕРЕВА В СТИХОТВОРЕНИЯХ Д. Г. ЛОУРЕНСА «РАДОСТЬ ОДИНОЧЕСТВА» (“DELIGHT OF BEING ALONE”) И «КОРО» (“COROT”)	25
<i>Ронкина Н. М.</i> ГЛАВНЫЙ ГЕРОЙ ПОЭМЫ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА «ТАМБОВСКАЯ КАЗНАЧЕЙША» И ПУШКИНСКАЯ ТРАДИЦИЯ	29
<i>Семенова А. В.</i> ПРЕНИЯ О ВЕРЕ В ПОЭМЕ М. М. ХЕРАСКОВА «ВЛАДИМИР»	31
<i>Сириеля М. А.</i> ХУДОЖЕСТВЕННОЕ И ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО РЕМЕЙКА	37
<i>Ставцева Е. М.</i> ЧЕЛЯБИНСК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ. ОБРАЗ ГОРОДА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	41
<i>Хавжасокова Л. Б., Жемухова Р. А.</i> ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕФЛЕКСИИ АДЫГСКОГО НАРОДА В РОМАНЕ-ДНЕВНИКЕ ХАБАСА БЕШТОКОВА	44
<i>Шихвеледова И. А.</i> ПОЭМА АЛИРЗЫ САИДОВА «ПЕСНЯ О ЗВЕЗДАХ»: ЖАНРОВЫЕ И ИДЕЙНО-СТИЛЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ	47
<i>Яхин Ф. З.</i> ОБРАЗ НРАВСТВЕННОЙ ЖЕНЩИНЫ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ТАТАРСКОЙ СУФИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	50
10.02.00 Языкознание	
<i>Абдулкадыров М. М.</i> КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ	53
<i>Абрамова Ю. С., Ларина Т. А.</i> К ВОПРОСУ О «КАРТИНЕ МИРА»	55
<i>Авдеева М. Д.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ СВЕЧЕНИЕ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ	59
<i>Брискина Е. В.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГОВ И ПРЕДЛОЖНЫХ ГРУПП В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	64
<i>Бурцева А. А., Собакина И. В.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА-ОЛОНХО НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОПИСАНИЯ ПЕРСОНАЖЕЙ ОЛОНХО П. В. ОГOTOEVA «ЭЛЭС БООТУР»)	71
<i>Ван Ян</i> СУБСТАНТИВАЦИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ	74

Секция «Филология»

Список подсекций:

Сортировать по названию доклада

1. [Английское языкознание](#)
2. [Балтийские языки и литературы](#)
3. [Византийская и новогреческая филология](#)
4. [Геоллингвистика и искусственные языки](#)
5. [Германская и кельтская филология](#)
6. [Державин, Карамзин и их эпоха \(к 250-летию со дня рождения Н. М. Карамзина и 200-летию со дня смерти Г. Р. Державина\)](#)
7. [Иберо-романское языкознание](#)
8. [История зарубежной литературы](#)
9. [История русской литературы](#)
10. [История русской литературы XX-XXI веков](#)
11. [Классическая филология](#)
12. [Когнитивная лингвистика](#)
13. [Немецкое языкознание](#)
14. [Общее и сравнительно-историческое языкознание](#)
15. [Романское языкознание](#)
16. [Русский как иностранный](#)
17. [Русский язык](#)

Подсекция «Филологическое исследование переводов текста»

1. [Абрамова Ю.С.](#) - Этнокультурная идентичность англичан и индийцев британского колониального романа в зеркале русских переводов
2. [Аксенова А.А.](#) - Пути достижения адекватности при переводе поэтического единства на примере «Песен опыта» Уильяма Блейка
3. [Вишневская А.И.](#) - Анализ художественного пространства русских переводов сонета Адама Мицкевича «Czaturda»
4. [Ганненко В.В.](#) - «Инертность» в русских переводах романа Томаса Пинчона «V.»
5. [Давыдова М.А.](#) - Особенности переводов повести Фрэнсис Бернетт «Маленький лорд Фаунтлерой» на русский язык
6. [Дружков Я.М.](#) - К вопросу о переводческой концепции М.Л. Лозинского (на материале поэзии Мигеля де Сервантеса в новелле "Цыганочка")
7. [Михайлова С.А.](#) - Средства выражения персуазивных смыслов в рассказах Г. Уэллса и в их русских переводах
8. [Носкова И.Г.](#) - О версификационной идентичности перевода Г. В. Голохвастова поэмы Эдгара Аллана По «Ворон»
9. [Пере П.С.](#) - Стихотворение Гуннара Экжелёфа "Ксоанон" в переводе на русский язык

Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2016» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2016. — 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM); 12 см. - Систем. требования: ПК с процессором 486+; Windows 95; дискковод DVD-ROM; Adobe Acrobat Reader. — ISBN 978-5-317-05237-9

Секция «Филология»

Список подсекций:

Сортировать по названию доклада

1. [Русский язык](#)
2. [Русский как иностранный](#)
3. [Английское языкознание](#)
4. [Балтийские языки и литературы](#)
5. [Византийская и новогреческая филология](#)
6. [Германская и кельтская филология](#)
7. [Иберо-романское языкознание](#)
8. [Классическая филология](#)
9. [Немецкое языкознание](#)
10. [Романское языкознание](#)
11. [Славянская филология](#)
12. [Французское языкознание](#)
13. [Геоллингвистика и искусственные языки](#)
14. [История зарубежной литературы](#)
15. [История русской литературы](#)
16. [История русской литературы XX-XXI веков](#)
17. [Когнитивная лингвистика](#)
18. [Общее и сравнительно-историческое языкознание](#)
19. [Русское истинное изобразное творчество](#)

Подсекция «Филологическое исследование переводов текста»

1. [Абрамова Ю.С.](#) - Особенности передачи языковых образов индийского Востока в переводах на русский язык
2. [Власова Е.Д.](#) - Специфика драматического текста и проблемы перевода драмы А. Жарри «Убю король»
3. [Дружков Я.М.](#) - Ирония и способы ее передачи в переводе пьесы А. Касоны «Третье слово»
4. [Загребина О.С.](#) - Проблемы исследования синтаксических трансформаций в переводах художественных текстов
5. [Куликова Е.В.](#) - Интерпретация номинаций, связанных с временной локализацией события, в переводах романа А. Кристи «Тайна Голубого поезда»
6. [Матвеев Е.А.](#) - О редакциях «Метаморфоз» Овидия в переводе с польского языка в начале XVIII в.
7. [Махова М.В.](#) - Система помет в Псалтыри в составе Библии 1663 года
8. [Михайлова С.А.](#) - Переводческая стратегия доместикации как способ реализации фактора адресата в переводе сказки Р. Дала «Изумительный мистер Лис»
9. [Новосёлова А.Д.](#) - Английские переводы стихотворения М. Цветаевой

Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2017. — 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM); 12 см. - Систем. требования: ПК с процессором 486+; Windows 95; дискковод DVD-ROM; Adobe Acrobat Reader. — 1186 Мб. — 9000 экз. — ISBN 978-5-317-05504-2

**НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ПРАВИТЕЛЬСТВО НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ**

**МАТЕРИАЛЫ
54-Й МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

МНСК–2016

16–20 апреля 2016 г.

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Новосибирск
2016**

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. КОГНИТИВИСТИКА.....	5
Гетман К. А.....	5
Долгих К. Ю.....	7
Жмакина И. С.....	9
Зенков Д. П.....	11
Иванова Е. В.....	13
Козятник С. И.....	15
Копырина Д. Ф.....	17
Максимова Н. Е.....	19
Мальгина А. А.....	21
Меморский В. Б.....	23
Солдатов Д. А., Рожнецев А. Е.....	24
Синева Е. Ю.....	26
Слесарева Е. Р.....	28
Угдыжекков Е. Э.....	30
Фокина М. В.....	32
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	34
Smirnova I. N., Ignatovich A. A.....	34
Абрамова Ю. С.....	36
Аранзасва Б. Т.....	38
Базарова Н. Б.....	40
Базарова М. Ш.....	42
Безуглая М. А.....	44
Бороденко А. С.....	46
Голощапова Д. И.....	47
Гончарова Е. А.....	49
Грибас А. П.....	51
Грудинин Д. К., Пустовит М. А.....	53
Диденко В. В.....	55
Ермешова В. И.....	57
Жданова Э. К.....	59
Зайцева Ю. М.....	61
Иванова К. З.....	63
Исамбетова Л. В.....	65
Кньш В. В.....	67
Коношонкин Д. А.....	68
Костина Е. А.....	70
Кошман Д. А., Ржанников Н. В.....	72
Ларионова В. С.....	74
Лисюткина И. С.....	76

Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет

XLV Международная филологическая научная конференция

14–21 марта
2016 года

Тезисы докладов

Санкт-Петербург
2016

11:40–11:55 Особенности отражения образов индийского Востока в британском колониальном романе как проблема перевода (на материале Р. Киплинга и Э. М. Форстера).

Абрамова Юлия Сергеевна, асп., Санкт-Петербургский государственный университет.

Научный руководитель: Казакова Т. А., д. ф. н., проф.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

Абрамова Юлия Сергеевна,

аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: Казакова Т. А., д. ф. н., профессор

Особенности отражения образов индийского Востока
в британском колониальном романе как проблема перевода
(на материале Р. Д. Киплинга и Э. М. Форстера)

Проблема передачи специфических единиц культуронимического ряда всегда была одной из самых сложных и важных для переводчика художественных текстов. Чем больше в оригинальном тексте единиц со специфическим культурным содержанием, тем сложнее становится создание адекватного перевода. Для решения данной задачи и создания перевода представителю «третьей» культуры, в нашем случае русской по отношению к индийским и британской, необходимо учитывать множество факторов: фоновые знания аудитории, авторскую идеологию и стилистику, страноведческий аспект и т. д.